

Poglavlje 45

Αἰσώπειος μῦθος 9

Ο tekstu

U ovoj Ezopovoj basni susrećemo lisicu u nevolji i jarca. Valjano promislivši o poteškoći koja ju je zadesila, lisica se spašava, dok jarac zbog nepromišljenosti u nevolju upada. Više je pouka basne: prije nego što odlučimo započeti što, razmislimo dobro o tome kako ćemo to završiti i hoćemo li u tome biti uspješni. Nadalje, ako nismo razboriti i ne pazimo te poslušamo li savjet loše osobe, lako se može dogoditi da završimo u velikoj nevolji. Mudar čovjek u postupcima ne sluša osjetila, već se oslanja na razum promišljajući kako da najbolje postupi.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Aesop. Fabulae 9

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ

Ἄλώπηξ πεσοῦσα εἰς φρέαρ ἐπάναγκες ἔμενε πρὸς τὴν ἀνάβασιν ἀμηχανοῦσα. τράγος δὲ δίψη συνεχόμενος ὡς ἐγένετο κατὰ τὸ αὐτὸ φρέαρ, θεασάμενος αὐτὴν ἐπυθάνετο, εἰ καλὸν εἶη τὸ ὕδωρ. ἡ δὲ τὴν συντυχίαν ἀσμενισαμένη πολὺν ἔπαινον τοῦ ὕδατος κατέτεινε λέγουσα ὡς χρηστὸν εἶη καὶ δὴ καὶ αὐτὸν καταβῆναι παρήνει. τοῦ δὲ ἀμελετήτως καθαλλομένου διὰ τὸ μόνην ὄραν τότε τὴν ἐπιθυμίαν καὶ ἅμα τῷ τὴν δίψαν σβέσαι ἀναδῦναι μετὰ τῆς ἀλώπεκος σκοποῦντος χρήσιμόν τι ἢ ἀλώπηξ ἔφη ἐπινενοηκέναι εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν.

“ἐὰν γὰρ θελήσης τοὺς ἐμπροσθίους πόδας τῷ τοίχῳ προσερεί-
σας ἐγκλῖναι καὶ τὰ κέρατα, ἀναδραμοῦσα αὐτὴ διὰ τοῦ σοῦ νώ-
του καὶ σὲ ἀνασπάσω.” τοῦ δὲ καὶ πρὸς τὴν δευτέραν παραίνεσιν
ἐτοίμως ὑπηρετήσαντος ἡ ἀλώπηξ ἀναλλομένη διὰ τῶν σκελῶν
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν νῶτον ἀνέβη καὶ ἀπ’ ἐκείνου ἐπὶ τὰ κέρατα διερει-
σαμένη ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος ἠύρέθη καὶ ἀνελθοῦσα ἀπηλ-
λάττετο.

τοῦ δὲ τράγου μεμφομένου αὐτὴν ὡς τὰς ὁμολογίας παραβαίνου-
σαν ἡ ἀλώπηξ ἐπιστραφεῖσα εἶπεν· “ὦ οὔτος, ἀλλ’ εἰ τοσαύτας
φρένας εἶχες, ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, οὐ πρότερον ἂν κατα-
βεβήκεις πρὶν ἢ τὴν ἄνοδον ἐσκέψω.”

Analiza i komentar

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ

ΑΛΩΠΗΞ § 115

ΤΡΑΓΟΣ § 82

Ἄλώπηξ

πεσοῦσα εἰς φρέαρ
ἐπάναγκες ἔμενε
πρὸς τὴν ἀνάβασιν
ἀμηχανοῦσα.

Ἄλώπηξ § 115

πεσοῦσα πίπτω pasti; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.; § 97.β

εἰς φρέαρ § 123; prijedložni izraz εἰς + a. § 418, § 419

ἔμενε μένω ostati, čekati; 3. l. sg. impf. akt.

πρὸς τὴν ἀνάβασιν § 165; prijedložni izraz πρὸς + a.: „za...” § 418, § 435.4

ἀμηχανοῦσα ἀμηχανέω ne znati što učiniti; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.
§ 97.β

τράγος δὲ
 δίψη συνεχόμενος
 ὡς ἐγένετο κατὰ τὸ αὐτὸ φρέαρ,
 θεασάμενος αὐτὴν
 ἐπυνθάνετο,
 εἰ καλὸν εἶη τὸ ὕδωρ.

δὲ a...; čestica dé povezuje rečenicu s prethodnom kao suprotni veznik § 515
 τράγος § 82
 δίψη § 97.β
 συνεχόμενος συνέχω biti mučen; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.; § 103
 ἐγένετο γίγνομαι zadesiti se, biti; 3. l. sg. ind. aor. med.
 ὡς... ἐγένετο kad...; zavisna vremenska rečenica
 κατὰ τὸ αὐτὸ φρέαρ § 80; § 207; § 123; prijedložni izraz κατὰ + a.: „kod...”
 § 418; § 429.B
 θεασάμενος θεάομαι ugledati; n. sg. m. r. ptc. aor. med.; § 103
 αὐτὴν § 207
 ἐπυνθάνετο πυνθάνομαι pitati; 3. l. sg. impf. medpas.
 εἰ zavisni upitni veznik: „je li...?”
 καλὸν § 103; § 200
 εἶη εἰμί biti; 3. l. sg. opt. prez. akt.
 καλὸν εἶη imenski predikat, Smyth 909
 εἰ... καλὸν εἶη je li...? zavisna upitna rečenica § 469
 τὸ ὕδωρ § 128

ἡ δὲ
 τὴν συντυχίαν ἀσμενισαμένη
 πολὺν ἔπαινον τοῦ ὕδατος
 κατέτεινε
 λέγουσα
 ὡς χρηστὸν εἶη
 καὶ δὴ καὶ
 αὐτὸν καταβῆναι παρήνει.

ἡ δὲ § 80, § 90; § 370, § 370.2
 τὴν συντυχίαν § 80; § 90

ἀσμενισαμένη ἀσμενίζω rado prihvatiti; n. sg. ž. r. ptc. aor. med.; § 103
 πολὺν ἔπαινον § 196; § 82
 τοῦ ὕδατος § 128
 κατέτεινε κατατείνω ἔπαινον držati pohvalni govor; 3. l. sg. impf. akt.
 λέγουσα λέγω govoriti; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.; § 97.β
 χρηστὸν § 103
 εἶη εἰμί biti; 3. l. sg. opt. prez. akt.
 ὡς... χρηστὸν εἶη da je...; zavisna izrična rečenica u neupravnom govoru
 χρηστὸν εἶη imenski predikat, Smyth 909
 καὶ δὴ καὶ i napose...; kombinacija čestica prati ideju izrečenu prethodnim
 rečenicama i izriče njezinu kulminaciju
 παρήνει παραινέω preporučati; 3. l. sg. impf. akt.
 αὐτὸν § 207; imenski dio A+I
 καταβῆναι καταβαίνω sići, spustiti se; inf. aor. akt.; predikatni dio A+I

τοῦ δὲ ἀμελετήτως καθαλλομένου
 διὰ τὸ μόνην ὄρᾶν τότε τὴν ἐπιθυμίαν
 καὶ ἅμα τῷ τὴν δίψαν σβέσαι
 ἀναδῦναι μετὰ τῆς ἀλώπεκος
σκοποῦντος
 χρήσιμόν τι
 ἢ ἀλώπηξ ἔφη
 ἐπινενοηκέναι
 εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν.

τοῦ καθαλλομένου καθάλλομαι skočiti dolje; g. sg. m. r. ptc. prez. med-
 pas.; § 103; particip s članom § 499; GA; imenski dio kao subjekt,
 particip kao predikat zavisne priložne rečenice
 δὲ a...; čestica povezuje rečenicu s prethodnom kao suprotni veznik § 515
 τὸ ὄρᾶν ὀράω gledati; inf. prez. akt.; infinitiv s članom § 497
 διὰ τὸ ὄρᾶν prijedložni izraz, διὰ + a. „zbog...”; § 418, § 428.B
 μόνην τὴν ἐπιθυμίαν § 103; § 80; § 97
 ἅμα čim, tek što; prilog vremena
 τῷ § 80, § 82, § 370
 σβέσαι σβέννυμι ugasiti, utoliti; inf. aor. akt.; infinitiv s članom § 497
 τὴν δίψαν § 80, § 97.β
 μετὰ τῆς ἀλώπεκος § 80; § 90; § 115; prijedložni izraz μετὰ + g.: „s...”;
 § 418, § 430.A

σκοποῦντος σκοπέω razmišljati, razmatrati; g. sg. m. r. ptc. prez. akt.;

§ 139.α

τι § 217, § 218

χρήσιμόν τι § 39, § 40

χρήσιμον § 103

ἀναδύναι ἀναδύνω izaći; inf. aor. akt.; infinitiv poslije glagola mišljenja ima vrijednost hrvatske izrične rečenice „da izađu”

ἡ ἀλώπηξ § 80, § 115

ἔφη φημί reći; 3. l. sg. impf. akt.

ἐπινοοῦναι ἐπινοέω imati na umu, smisliti; inf. perf. akt.; infinitiv poslije glagola govorenja ima vrijednost hrvatske izrične rečenice

εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν § 80, § 103; § 90; prijedložni izraz εἰς + a.: „za...”, § 418, § 419

“ἐὰν γὰρ θελήσης
τοὺς ἐμπροσθίους πόδας
τῷ τοίχῳ
προσερείσας ἐγκλῖναι
καὶ τὰ κέρατα,
ἀναδραμοῦσα αὐτὴ
διὰ τοῦ σοῦ νότου
καὶ σὲ ἀνασπάσω.”

ἐὰν ako...; veznik uvodi zavisnu pogodbenu eventualnu futursku rečenicu
§ 474, § 476

γὰρ naime...; čestica iskazuje dokaz ili uzrok prethodne tvrdnje

θελήσης θέλω (i ἐθέλω) htjeti; 2. l. sg. konj. aor. akt.

τοὺς ἐμπροσθίους πόδας § 80; § 103; § 126

τῷ τοίχῳ § 80, § 82

προσερείσας προσερείδω τινά τινι čvrsto se uprijeti čime o što; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; § 139.β

ἐγκλῖναι ἐγκλίνω nasloniti se; inf. aor. akt.

τὰ κέρατα § 159

ἀναδραμοῦσα ἀνατρέχω popeti se; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.; § 97.β

αὐτὴ § 207

διὰ τοῦ σοῦ νότου § 80, § 210, § 82, prijedložni izraz διὰ + g. „preko...”;
§ 418, § 428

σὲ § 205, § 206

ἀνασπάσω ἀνασπάω ponući gore; 1. l. sg. ind. fut. akt.

τοῦ δὲ καὶ πρὸς τὴν δευτέραν παραίνεσιν

έτοιμῶς ὑπηρετήσαντος

ἢ ἀλώπηξ ἀναλλομένη

διὰ τῶν σκελῶν αὐτοῦ

ἐπὶ τὸν νῶτον

ἀνέβη

καὶ ἀπ' ἐκείνου

ἐπὶ τὰ κέρατα διερειαμένη

ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος

ἠύρέθη

καὶ ἀνελθοῦσα ἀπηλλάττετο.

τοῦ ὑπηρετήσαντος ὑπηρετέω ugađati, ispuniti želju; g. sg. m. r. ptc. aor. akt.; § 139.β; GA

δὲ a...; čestica povezuje rečenicu s prethodnom kao suprotni veznik § 515
πρὸς τὴν δευτέραν παραίνεσιν § 80; § 223; § 82; § 165; prijedložni izraz
πρὸς + a.: „poslije...”; § 418, § 435.C

ἢ ἀλώπηξ § 115

ἀναλλομένη ἀνάλλομαι skočiti; n. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.; § 103

διὰ τῶν σκελῶν § 153; prijedložni izraz διὰ + g.: „po..., preko...”; § 418,
§ 428.A

αὐτοῦ § 207

ἀνέβη ἀναβαίνω popeti se; 3. l. sg. ind. aor. akt.

ἀπ' ἐκείνου (ἀπ' = ἀπό) § 68; § 213.1; prijedložni izraz ἀπό + g.: „od...”;
§ 418, § 423

ἐπὶ τὰ κέρατα § 159; prijedložni izraz ἐπὶ + a.: „na...”; § 418, § 436.C

διερειαμένη διερείδω poduprijeti se; n. sg. ž. r. ptc. aor. med.; § 103

ἐπὶ τὸ στόμα § 123; prijedložni izraz ἐπὶ + a.: „na...”; § 418; § 436.C

τοῦ φρέατος § 80, § 123

ἠύρέθη εὐρίσκω naći; 3. l. sg. ind. aor. pas. (pasivno „naći se”)

ἀνελθοῦσα ἀνέρχομαι popeti se, doći gore; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.; § 97.β

ἀπηλλάττετο ἀπαλλάττω (ἀπαλλάσσω) udaljiti se; 3. l. sg. impf. medpas.

τοῦ δὲ τράγου μεμφομένου αὐτὴν

ὡς τὰς ὁμολογίας παραβαίνουσιν

ἢ ἀλώπηξ

ἐπιστραφεῖσα εἶπεν·

δὲ a...; čestica povezuje rečenicu s prethodnom kao suprotni veznik § 515

τοῦ τράγου § 80, § 82

μεμφομένου μέμφομαι grditi koga; g. sg. m. r. ptc. prez. medpas.; § 103

τοῦ τράγου μεμφομένου GA: imenica u genitivu odgovara hrvatskom su-
bjektu zavisne rečenice, a particip predikatu

αὐτήν § 207

τὰς ὁμολογίας § 80, § 90

παραβαίνουσιν παραβαίνω ti iznevjeriti što; a. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

ὥς... παραβαίνουσιν jer da je...; adverbijalni particip u zavisnoj uzročnoj
rečenici § 503.2

ἢ ἀλώπηξ § 115

ἐπιστραφεῖσα ἐπιστρέφω okrenuti se; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.; § 97.β

εἶπεν ἀγορεύω reći; 3. l. sg. ind. aor. akt.; § 327.7

“ὦ οὗτος,

ἀλλ’ εἰ τσαύτας φρένας εἶχες,

ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας,

οὐ πρότερον ἂν καταβεβήκεις

πρὶν ἢ τὴν ἄνοδον ἐσκέψω.”

ὦ οὗτος § 213.2

ἀλλ’ § 68

εἰ da...; veznik uvodi zavisnu pogodbenu irealnu rečenicu § 474, § 478

εἶχες ἔχω imati; 2. l. sg. impf. akt.

τσαύτας φρένας § 213; § 131

τσαύτας... ὅσας... korelacija rečeničnih članova § 219

ὅσας § 103, § 219, § 443

τρίχας § 115

ἐν τῷ πώγωνι § 131; prijedložni izraz ἐν + d.: „u...” ili „na...”; § 418,
§ 426

ἂν καταβεβήκεις καταβαίνω sići; 2. l. sg. ind. plpf. akt.

οὐ πρότερον... πρὶν ἢ... ne bi... prije nego...; zavisna vremenska rečenica
§ 488.1

τὴν ἄνοδον § 80, § 82, § 83.1

ἐσκέψω σκέπτομαι promisliti; 2. l. sg. ind. aor. med.